

ABSTRACT

PRADANA, YOSEPHINE SHEPIANA KALISTA. (2026). **The Indonesian Translation of Saygrace's *You Don't Own Me* in Mood Listen: A Study of Source Text Meaning Accuracy and Acceptability.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

The globalization phenomenon has made songs from different countries more accessible to audiences, transforming music into a significant part of people's lives across the world. Unfortunately, many audiences are unable to completely comprehend the meaning of the lyrics sung in a foreign language due to a language barrier. Therefore, the translation of song lyrics is an effective solution to help audiences understand the messages conveyed in a song. Through textual translations presented in either subtitles or screen-displayed lyrics, audiences are able to understand the meaning expressed in the song lyrics while enjoying the song itself.

This research examines the Indonesian translation quality through analyzing the accuracy of the source text's meaning and evaluating the acceptability of the Indonesian translation of the song lyrics "You Don't Own Me" by Saygrace, translated by Mood Listen's YouTube channel. Through analyzing these two problem formulations, the researcher can determine whether the translation is accurate and acceptable, accurate but not acceptable, inaccurate but acceptable, or neither accurate nor acceptable.

This research is mixed-methods, supported by library research and explicatory research methods. There were two types of data used in this research. The first was objective data taken from the original English lyrics and the Indonesian translations obtained from the Mood Listen YouTube channel. The second was affective data collected through a questionnaire distributed to respondents through Google Forms to assess the acceptability of the translations. The data are analyzed based on Angelelli's source text meaning assessment rubric (2009) and Nababan's translation acceptability assessment (2012) to explore the correlation between the accuracy of the source text meaning and overall translation acceptability.

Based on the analysis of 39 data focusing on translation accuracy, the results showed that 3 data received a score of 5, 12 data received a score of 4, and 10 data received a score of 3, while 12 data received a score of 2, and 2 data received a score of 1. Based on the acceptability evaluation obtained from 10 respondents for the 39 data, the acceptable category received the highest percentage at 54% (21 data), the less acceptable category received 41% (16 data), and the not acceptable category received the smallest percentage at 5% (2 data). The analysis of the relationship between accuracy and acceptability showed that data points with an accuracy score of 4 (12 data) obtained the highest average acceptability of 2.57. Based on the data that has been analyzed, the translation of the song lyrics "You Don't Own Me" by Mood Listen can be categorized as accurate and acceptable, since most of the data successfully conveys the meaning of the source text well while also sounding natural in Indonesian.

Keywords: *acceptability, accuracy, song translation, You Don't Own Me*

ABSTRAK

PRADANA, YOSEPHINE SHEPIANA KALISTA. (2026). **The Indonesian Translation of Saygrace's *You Don't Own Me* in Mood Listen: A Study of Source Text Meaning Accuracy and Acceptability.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Fenomena globalisasi telah membuat lagu-lagu dari berbagai negara semakin mudah diakses oleh para pendengar, sehingga musik menjadi bagian yang signifikan dalam kehidupan masyarakat di seluruh dunia. Namun, banyak pendengar yang tidak dapat memahami makna lirik dalam bahasa asing secara menyeluruh akibat adanya keterbatasan bahasa. Oleh karena itu, penerjemahan lirik lagu menjadi solusi penting untuk membantu pendengar memahami pesan yang disampaikan dalam sebuah lagu. Melalui penerjemahan tekstual yang disajikan dalam bentuk teks tertulis seperti *subtitle* atau teks terjemahan yang ditampilkan di layar, pendengar dapat memahami makna yang terkandung dalam lirik lagu sekaligus menikmati lagunya secara bersamaan.

Penelitian ini mengkaji kualitas terjemahan dengan menganalisis akurasi makna teks sumber oleh Angelelli dan mengevaluasi tingkat keberterimaan terjemahan bahasa Indonesia oleh Nababan pada lirik lagu "You Don't Own Me" karya Saygrace yang diterjemahkan oleh kanal YouTube Mood Listen. Dengan menganalisis kedua hal tersebut, peneliti dapat mengetahui apakah terjemahan tersebut termasuk akurat dan berterima, akurat tetapi tidak berterima, tidak akurat tetapi berterima, atau tidak akurat dan tidak berterima.

Penelitian ini merupakan *mixed-methods* yang didukung oleh metode penelitian kepustakaan dan penelitian eksplanatori. Terdapat dua jenis data yang digunakan dalam penelitian ini, yaitu data objektif berupa lirik lagu asli berbahasa Inggris dan lirik terjemahannya dalam bahasa Indonesia yang diambil dari kanal YouTube Mood Listen, serta data afektif yang diperoleh melalui kuesioner yang dibagikan kepada responden melalui Google Form untuk menilai keberterimaan terjemahan. Data tersebut dianalisis berdasarkan rubrik penilaian makna teks sumber oleh Angelelli (2009) dan penilaian keberterimaan terjemahan oleh Nababan (2012) untuk mengeksplorasi korelasi antara keakuratan makna teks sumber dan teks sasaran dengan tingkat keberterimaan.

Berdasarkan hasil analisis terhadap 39 data yang berfokus pada akurasi, hasil menunjukkan bahwa 3 data memperoleh skor 5, 12 data memperoleh skor 4, dan 10 data memperoleh skor 3, sementara 12 data memperoleh skor 2 dan 2 data memperoleh skor 1. Berdasarkan hasil evaluasi keberterimaan yang diperoleh dari 10 responden terhadap 39 data, kategori berterima memperoleh persentase tertinggi sebesar 54% (21 data), kategori kurang berterima memperoleh persentase sebesar 41% (16 data), dan kategori tidak berterima memperoleh persentase paling kecil sebesar 5% (2 data). Hasil analisis hubungan antara akurasi dan keberterimaan menunjukkan bahwa data dengan skor akurasi 4 (12 data) memperoleh rata-rata keberterimaan tertinggi sebesar 2.57. Berdasarkan keseluruhan hasil analisis tersebut, terjemahan lirik lagu "You Don't Own Me" oleh Mood Listen dapat dikategorikan sebagai akurat dan berterima, karena sebagian besar data berhasil menyampaikan makna teks sumber dengan baik sekaligus terdengar natural dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci: *acceptability, accuracy, song translation, You Don't Own Me*